PROTOKOL

k Evro-sredozemskemu pridružitvenemu sporazumu med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Kraljevino Maroko na drugi strani o okvirnem sporazumu med Evropsko unijo in Kraljevino Maroko o splošnih načelih za sodelovanje Kraljevine Maroko v programih Unije

EVROPSKA UNIJA, v nadaljevanju besedila: Unija,

na eni strani in

KRALJEVINA MAROKO, v nadaljevanju besedila: Maroko,

na drugi strani,

v nadaljevanju besedila skupaj: pogodbenici,

STA SE OB UPOŠTEVANJU NASLEDNJEGA:

(1) Maroko je 26. februarja 1996 sklenil Evro-sredozemski pridružitveni sporazum med Evropskimi skupnostmi in njihovimi državami članicami na eni strani ter Marokom na drugi strani [1] (v nadaljevanju besedila: Sporazum).

(2) Evropski svet je na zasedanju v Bruslju 17. in 18. junija 2004 z naklonjenostjo sprejel predloge Komisije o evropski sosedski politiki (ESP) ter potrdil sklepe Sveta z dne 14. junija 2004.

(3) Svet je nato ob številnih nadaljnjih priložnostih sprejel sklepe v korist te politike.

(4) Svet je 5. marca 2007 izrazil podporo splošnemu in globalnemu pristopu, začrtanemu v Sporočilu Komisije z dne 4. decembra 2006, da se partnerskim državam ESP omogoči sodelovanje v agencijah in programih Skupnosti glede na njihove dosežke ter če to dovoljuje pravna podlaga.

(5) Maroko je izrazil željo po sodelovanju v več programih Unije.

(6) Posebne pogoje za sodelovanje Maroka v vsakem programu posebej, vključno s finančnim prispevkom in poročanjem ter postopki vrednotenja, je treba določiti z memorandumom o soglasju med Komisijo in pristojnimi organi Maroka –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

Člen 1

Maroku je dovoljeno sodelovanje v vseh sedanjih in prihodnjih programih Unije, odprtih za sodelovanje Maroka, v skladu z ustreznimi določbami, s katerimi so bili ti programi sprejeti.

Člen 2

Maroko ustrezno finančno prispeva k splošnemu proračunu Unije glede na posebne programe, v katerih sodeluje.

Člen 3

Predstavniki Maroka lahko sodelujejo kot opazovalci pri točkah, ki zadevajo Maroko, v upravnih odborih, odgovornih za spremljanje programov, h katerim ta država finančno prispeva.

Člen 4

Za projekte in pobude, ki jih predložijo sodelujoči iz Maroka, veljajo, kolikor je to mogoče, enaki pogoji, pravila in postopki v zvezi s programi, kot se uporabljajo za države članice.

Člen 5

Posebni pogoji za sodelovanje Maroka v vsakem programu posebej, vključno s finančnim prispevkom in poročanjem ter postopki vrednotenja, se določijo na podlagi meril iz zadevnih programov z memorandumom o soglasju med Komisijo in pristojnimi organi Maroka.

Če Maroko zaprosi za zunanjo pomoč Unije za sodelovanje v določenem programu Unije na podlagi člena 3 Uredbe (ES) št. 1638/2006 Evropskega parlamenta in Sveta z dne 24. oktobra 2006 o splošnih določbah o ustanovitvi Evropskega instrumenta sosedstva in partnerstva [2] ali v skladu s podobno uredbo o zunanji pomoči Unije Maroku, ki bi lahko bila sprejeta v prihodnosti, se pogoji o uporabi pomoči Unije s strani Maroka določijo v finančnem sporazumu, zlasti v skladu s členom 20 Uredbe (ES) št. 1638/2006.

Člen 6

V skladu z Uredbo Sveta (ES, Euratom) št. 1605/2002 z dne 25. junija 2002 o finančni uredbi, ki se uporablja za splošni proračun Evropskih skupnosti [3], je v vsakem memorandumu o soglasju, sklenjenem na podlagi člena 5, določeno, da Komisija, Evropski urad za boj proti goljufijam in Računsko sodišče

[1] UL L 70, 18.3.2000, str. 2.

[2] UL L 310, 9.11.2006, str. 1.

[3] UL L 248, 16.9.2002, str. 1.

izvajajo ali nadzorujejo izvajanje finančnega nadzora ali revizije in drugih preverjanj, vključno z upravnimi preiskavami.

Oblikovati je treba podrobne določbe o finančnem nadzoru in revizijah, upravnih ukrepih ter kaznih in izterjavah, ki bodo Komisiji, Evropskemu uradu za boj proti goljufijam in Računskemu sodišču dale enaka pooblastila, kot jih imajo v zvezi z upravičenci ali izvajalci s sedežem v Uniji.

Člen 7

Ta protokol se uporablja v obdobju veljavnosti Sporazuma.

Pogodbenici podpišeta in odobrita ta protokol v skladu s svojimi postopki.

Vsaka pogodbenica lahko ta protokol odpove s pisnim uradnim obvestilom drugi pogodbenici. Ta protokol preneha veljati šest mesecev od takšnega uradnega obvestila.

Prekinitev tega protokola po odpovedi katere koli pogodbenice ne vpliva na preglede in kontrole, ki se po potrebi izvedejo v skladu z določbami iz členov 5 in 6.

Člen 8

Najpozneje po treh letih od dneva začetka veljavnosti tega protokola, nato pa vsaka tri leta, lahko obe pogodbenici pregledata izvajanje tega protokola na podlagi dejanskega sodelovanja Kraljevine Maroko v enem ali več programih Unije.

Člen 9

Ta protokol velja na eni strani na ozemljih, na katerih se uporabljata Pogodba o Evropski uniji in Pogodba o delovanju Evropske unije, ter v skladu s pogoji, določenimi v teh pogodbah, in na drugi strani na ozemlju Kraljevine Maroko.

Člen 10

Ta protokol začne veljati prvi dan meseca po dnevu, ko se pogodbenici medsebojno po diplomatski poti uradno obvestita o zaključku svojih postopkov, potrebnih za začetek njegove veljavnosti.

Člen 11

Ta protokol je sestavni del Sporazuma.

Člen 12

Ta protokol je sestavljen v dvojniku v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, švedskem, španskem ter arabskem jeziku in besedila so enako verodostojna.

Съставено в Брюксел на тринадесети декември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el trece de diciembre de dos mil diez.

V Bruselu dne třináctého prosince dva tisíce deset

Udfærdiget i Bruxelles den trettende december to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am dreizehnten Dezember zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta detsembrikuu kolmeteistkümnendal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες στις δεκατρείς Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the thirteenth day of December in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le treize décembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì tredici dicembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada trīspadsmitajā decembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų gruodžio tryliktą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év december tizenharmadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tlettax-il jum ta' Diċembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de dertiende december tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia trzynastego grudnia roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em treze de Dezembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles, la treisprezece decembrie două mii zece.

V Bruseli dňa trinásteho decembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne trinajstega decembra leta dva tisoč deset.

Tehty Brysselissä kolmantenatoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den trettonde december tjugohundratio.

حرر في بروكسيل بتاريخ 13 دجنبر 2010

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Għall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



عن الإتحاد الأوروبي

За Кралство Мароко
Por el Reino de Marruecos
Za Marocké království
For Kongeriget Marokko
Für das Königreich Marokko
Maroko Kuningriigi nimel
Για το Βασίλειο του Μαρόκου
For the Kingdom of Morocco
Pour le Royaume du Maroc
Per il Regno del Marocco
Marokas Karalistes vārdā –
Maroko Karalystės vardu,
A Marokkói Királyság részéről
Għar-Renju tal-Marokk
Voor het Koninkrijk Marokko
W imieniu Królestwa Maroka
Pelo Reino de Marrocos
Pentru Regatul Maroc
Za Marocké kráľovstvo
Za Kraljevino Maroko
Marokon kuningaskunnan puolesta
För Konungariket Marocko



عن المملكة المغربية